



English 233
Introduction to Translation

Summer 2003
Prof. Shaaban

Third Test
(Two Hours)

Translation into English

أميركا تتحسب لهجمات جديدة
والظواهري يهدد بـ "معركة حقيقية"

في أول شريط يُسبب إليه منذ ٢١ أيار، هدد الرجل الثاني في تنظيم "القاعدة" أيمن الظواهري الولايات المتحدة بثمن قاس إذا حوكم المعتقلين في قاعدة غوانتانامو أو " نكل بهم "، مؤكداً ان " المعركة الحقيقية لم تبدأ بعد " . وأقرت الإدارة الأميركية بأن احتمال تعرض البلاد لهجمات لا يزال قائماً وقد يكون هدفها هذه المرة قطاع النقل البحري.

وجاء هذا الشريط مع تجدد المعلومات الاستخبارية في الولايات المتحدة عن امكان تعرض البلاد لهجوم جديد في نهاية الصيف. فبعد أسبوع من إصدار تحذير الى قطاع الطيران المدني، أصدر وزير الامن الداخلي طوم ريديج توجيهها الى شركات النقل البحري لتوخي الحذر بعد ورود معلومات "محددة" جمعتها الاستخبارات الاميركية.

Translation into Arabic

The following English text is a rather poor translation of the Arabic text that follows it. Identify the problems and suggest more suitable alternatives.

Election battles within universities represent a prominent face of the faces of student work. In elections, a great effort is consumed. This effort is not completed except with abundance of material possibilities necessary for advertisement and exposure in the battle. The material element represents a part of the marketing attack that accompanies the battle. The expenses become many. Some of it goes to printing pamphlets, and some of it go to signals and other advertisement arts. And some of it functions to pay bills of roaming telephones that work actively in the accompanying period.

تشكّل المعارك الانتخابية ضمن الجامعات واحداً من أبرز وجوه العمل الطلابي. وفي الانتخابات، يتم تسخير جهد كبير، لا يكتفى إلا بتوافر الإمكانيات المادية الضرورية للترويج والحعاية في المعركة. ويشكّل العنصر المادي جزءاً من حقله التسويقي التي ترافق المعركة. وتتعدّد التكاليف. فمنها ما يذهب لطباعة البيانات، ومنها ما يذهب للإشارات وغيرها من الفنون الدعائية. ومنها ما يوظّف لتسييد فواتير الهواتف النقالة التي تعمل بنشاط في الفترة المرافقة.

GOOD LUCK